

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comune di CHAMPORCHER.

Estratto avviso di selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno (salvo proroga) e pieno (36 ore settimanali), di un collaboratore amministrativo, categoria C – posizione C1.

IL SEGRETARIO COMUNALE

RENDE NOTO CHE

Il Comune di CHAMPORCHER indice una selezione pubblica per esami per l'assunzione a tempo determinato per anni uno (salvo proroga) e a tempo pieno di un collaboratore amministrativo, categoria C – posizione C1 con l'inquadramento giuridico ed il trattamento economico previsto dalla vigente normativa contrattuale regionale per il comparto di pubblico impiego, da adibire all'ufficio tecnico comunale.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso del titolo di studio di diploma di scuola secondaria di secondo grado.

Scadenza presentazione domande: entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione dello stesso sul Bollettino Ufficiale Regionale della Valle d'Aosta e più precisamente entro il 27 luglio 2006;

Sede e data delle prove: sarà affissa all'Albo Pretorio del Comune di CHAMPORCHER e comunicata ai candidati ammessi non meno 15 giorni prima dell'inizio delle prove stesse.

PROVE DELLA SELEZIONE:

Una prova scritta a carattere teorico-pratico:

- Ordinamento comunale con particolare riferimento alla predisposizione di atti o provvedimenti di competenza dell'ente locale;

Le prove, a discrezione della commissione giudicatrice, potranno essere elaborate su personal computer con il linguaggio Word per Windows. In tal caso, l'uso dello stesso computer e linguaggio sarà valutato al fine del punteggio da attribuire.

Una prova orale:

- Ordinamento comunale;

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHAMPORCHER.

Extrait d'un avis de sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour une année (sauf prorogation) et à temps plein (36 heures hebdomadaires), d'un collaborateur administratif (catégorie C – position C1).

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

DONNE AVIS

du fait que la Commune de CHAMPORCHER lance une sélection, sur épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée pour une année (sauf prorogation), et à temps plein, d'un collaborateur administratif (catégorie C – position C1). Le statut et le traitement y afférents sont établis par la convention collective régionale de la fonction publique en vigueur.

Titre d'études requis : Diplôme d'école secondaire du deuxième degré.

Délai de présentation des actes de candidatures : le 27 juillet 2006, soit 30 jours à compter de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Lieu et date des épreuves : le lieu e la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la Commune de CHAMPORCHER et communiqués aux candidates admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION:

Épreuve écrite et épreuve théorique-pratique portant sur les sujets suivants:

- Ordre juridique de la Commune, eu égard notamment à l'établissement des actes du ressort de l'administration communale.

À la discrétion du jury, lesdites épreuves peuvent être effectuées sur ordinateur, avec Word pour Windows. En l'occurrence, l'utilisation de l'ordinateur et du langage indiqué est prise en compte aux fins de l'attribution des points.

Épreuve orale :

- Ordre juridique de la Commune;

- Nozioni sulle procedure di acquisto beni e servizi;
- Nozioni sulla gestione del personale;
- Nozioni sui tributi comunali;
- Nozioni di contabilità;
- Diritti e doveri del pubblico impiego;

In conformità alle nuove disposizioni previste dal Regolamento Regionale del 11.12.1996 n. 6 e ss.mm. i concorrenti dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

Il Comune garantisce le pari opportunità per l'accesso al lavoro ai sensi della Legge 10.10.1991 n. 125, come anche previsto dall'art. 7 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165.

Si segnala che, ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. 196/2003, nella domanda di ammissione alla selezione pubblica saranno presenti diversi dati personali che verranno trattati dal comune di CHAMPORCHER per le finalità connesse con l'espletamento del concorso in oggetto, nonché con l'eventuale successiva instaurazione e gestione di rapporti di lavoro con il comune ed a tal fine alcuni dati potranno essere pubblicati ai sensi del regolamento regionale n. 6/1996 sui concorsi.

L'interessato può accedere ai propri dati personali presso il Comune di CHAMPORCHER o il responsabile del trattamento (responsabile ufficio di segreteria/ragioneria) per verificarne l'utilizzo o, eventualmente, per correggerli, aggiornarli ovvero per cancellarli od opporsi al loro trattamento, se trattati in violazione di legge.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale dell'avviso di selezione è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di CHAMPORCHER, dal martedì al venerdì nel seguente orario 8,30 - 12,30 (tel. 0125/37106, fax 0125/37278).

Responsabile del procedimento: il Segretario Comunale Sig. REY René.

Champorcher, 27 giugno 2006.

Il Segretario Comunale
REY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 174

Comunità Montana Gran Paradiso.

Estratto bando di selezione unica pubblica, per soli titolari

- Notions en matière des procédures d'achat des biens et des services;
- Notions en matière de gestion du personnel;
- Notions en matière d'impôts communaux;
- Notions en matière de comptabilité;
- Droits et obligations des fonctionnaires publiques.

Au sens des dispositions visées au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 modifié, les candidates doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien.

La Commune garantit l'égalité des chances aux fins de l'accès aux emplois, aux termes de la loi n° 125 du 10 octobre 1991 et de l'art. 7 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001.

Aux termes de l'art. 13 du décret législatif n° 196/2003, les données personnelles indiquées dans l'acte de candidature seront traitées par la Commune de CHAMPORCHER aux fins du déroulement du concours visé au présent avis, ainsi qu'à l'éventuelle passation et gestion du contrat de travail. Certaines données pourraient donc être publiées à cet effet, au sens du règlement régional n° 6/1996.

Tout intéressé peut accéder aux données qui le concernent par l'intermédiaire de la Commune de CHAMPORCHER ou du responsable du traitement de celles-ci (responsable du secrétariat ou de l'économat), afin d'en vérifier l'utilisation, de les corriger, de les actualiser ou de les éliminer, ou de s'opposer à leur traitement lorsqu'il ne respecte pas les dispositions en vigueur en la matière.

Les intéressés peuvent demander des renseignements complémentaires et une copie de l'avis de sélection intégral au secrétariat de la Commune de CHAMPORCHER, du mardi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30 (tél. 0125 37106, fax 0125 37278).

Le responsable de la procédure est M. René REY, secrétaire communal.

Fait à Champorcher, le 27 juin 2006.

Le secrétaire communal,
René REY

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 174

Communauté de montagne Grand Paradis.

Extrait de l'avis de sélection unique externe, sur titres,

li, per l'assunzione di ausiliari cat. A, a tempo determinato presso la Comunità montana e i Comuni membri.

La Comunità montana Grand Paradis indice una selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione, di ausiliari cat. A con il profilo professionale di inservienti, assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap) accompagnatori scuolabus e assistenti alla refezione per portatori di handicap, presso la Comunità montana Grand Paradis e presso i Comuni membri.

La graduatoria avrà una validità biennale.

L'orario di lavoro varierà a seconda delle esigenze di ciascun Comune, da un minimo di 8 ore ad un massimo di 36 ore settimanali.

Le assunzioni presso i Comuni sono previste per il periodo scolastico anno 2006/2007.

I concorrenti dovranno sostenere e superare un *esame preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato nella lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova orale strutturata secondo le modalità di cui al documento pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta - 2° supplemento ordinario al n.23 del 28 maggio 2002.

Titolo di studio: essere in possesso del titolo attestante il proscioglimento dell'obbligo scolastico, avendo conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962 o avendo osservato per otto anni le norme sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età o, ancora, avendo conseguito il diploma di licenza media;

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Per qualsiasi chiarimento è possibile rivolgersi alla Comunità montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921805.

Il bando integrale della selezione è inserito nel sito internet della Comunità montana al seguente indirizzo: www.cm-grandparadis.vda.it.

Il Segretario
CAMA

N. 175

en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'auxiliaires (catégorie A) à affecter à la Communauté de montagne Grand-Paradis et aux Communes membres.

La Communauté de montagne Grand-Paradis lance une sélection unique externe, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'agents de service, d'agents de restauration (également chargés de l'assistance aux handicapés), d'accompagnateurs de transport scolaire et d'agents de restauration chargés de l'assistance aux handicapés, catégorie A, à affecter à la Communauté de montagne Grand-Paradis et aux Communes membres.

La liste d'aptitude est valable pendant deux ans.

L'horaire de travail varie entre 8 heures et 36 heures hebdomadaires, selon les exigences de chaque Commune.

Le recrutement est effectué par les Communes au titre de l'année scolaire 2006/2007.

Les candidats doivent passer une épreuve préliminaire de français ou d'italien consistant en un entretien sur des sujets du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités publiées au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 8 mai 2002 - 2° supplément ordinaire.

Titre d'études : diplôme de scolarité obligatoire (certificat d'école primaire obtenu au plus tard à l'issue de l'année scolaire 1961/1962 ou certificats attestant que le candidat a accompli, à l'âge de quinze ans, huit ans de scolarité obligatoire ou, encore, diplôme de fin d'études secondaires du premier degré).

Délai de dépôt des actes de candidature : Dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Les intéressés peuvent demander tout renseignement supplémentaire à la Communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau - tél. 01 65 92 18 05.

L'avis de sélection intégral est disponible sur le site de la Communauté de montagne : www.cm-grandparadis.vda.it.

Le secrétaire,
Alessandro CAMA

N° 175

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio gestione risorse e demanio idrico.

Bando di gara procedura aperta (pubblico incanto).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Servizio Gestione Risorse e Demanio Idrico – Via Promis n. 2/a – 11100 AOSTA – fax 0165/272646 – tel. 0165/272787 – 272645.

2. *Luogo di esecuzione e caratteristiche generali:* Esecuzione del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Felinaz del Comune di CHARVENSOD (AO).

Categoria del servizio: cat. 16 – Eliminazione di scarichi di fogna e di rifiuti, disinfestazione e servizi analoghi – Numero di riferimento CPC: 94

3. *Importo a base d'asta:*

Importo annuale a base d'asta: € 16.120,00 I.V.A. esclusa.

Importo complessivo dell'appalto a base d'asta: € 48.360,00 I.V.A. esclusa.

4. *Termini e durata dell'appalto:* L'appalto avrà durata di anni 3 decorrenti dalla data del verbale di consegna dell'impianto.

5. *Requisiti minimi per l'ammissione:* Possono partecipare alla gara:

- le ditte individuali e le imprese costituite in forma di società commerciale o di società cooperativa aventi ad oggetto sociale la gestione di impianti di depurazione delle acque reflue, nonché i consorzi tra le citate ditte e società;
- le associazioni temporanee costituite tra i soggetti di cui ai precedenti punti ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

Non sono ammesse offerte parziali o in aumento.

Non è ammessa la partecipazione di imprese che abbiano rapporti di controllo o collegamento, ai sensi dell'art. 2359 del codice civile, o con altre imprese che partecipano alla gara singolarmente o quali componenti di altri raggruppamenti temporanei di imprese, pena l'esclusione dalla gara sia delle imprese controllanti che delle imprese controllate, nonché dei raggruppamenti temporanei di imprese ai quali le imprese eventualmente partecipano.

ANNONCES LÉGALES

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service de la gestion des ressources et du domaine hydriques – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE – Fax : 01 65 27 26 46 – Tél. 01 65 27 27 87 – 27 26 45.

2. *Lieu d'exécution et caractéristiques générales :* Service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées desservant le centre de lavage des véhicules propriété de la Région, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD.

Catégorie de service : 16 – Évacuation des eaux usées et des déchets, désinfection et services analogues – Numéro de référence CPC : 94.

3. *Mise à prix :*

Mise à prix: 16 120,00 € par an, IVA exclue.

Mise à prix globale : 48 360,00 €, IVA exclue.

4. *Délais et durée du marché :* Le marché a une durée de 3 ans à compter de la date du procès-verbal de prise en charge par l'adjudicataire du système en cause.

5. *Conditions minimales requises :* Ont vocation à participer au marché visé au présent avis :

- les entreprises individuelles, les sociétés commerciales et les sociétés coopératives ayant pour objet social la gestion de systèmes d'épuration des eaux usées, ainsi que les consortiums desdites entreprises ou sociétés ;
- les groupements temporaires composés des entreprises et des sociétés susmentionnées, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

Les offres partielles ou les offres à la hausse ne sont pas admises.

Ne peuvent participer au marché les entreprises qui, au sens de l'art. 2359 du code civil, contrôlent d'autres entreprises participant au marché à titre individuel ou en tant que membres d'un groupement temporaire ou qui sont contrôlées par ces dernières, et ce, sous peine d'exclusion des entreprises contrôlantes, des entreprises contrôlées et du groupement temporaire dont celles-ci font éventuellement partie.

Sono condizioni minime di carattere economico e tecnico per l'ammissione:

- a) aver gestito negli ultimi 3 anni consecutivi (2003-2004-2005) impianti di depurazione delle acque reflue; a tal fine dovranno essere specificate le denominazioni, i luoghi, le potenzialità in abitanti equivalenti, la durata della gestione.
- b) avere conseguito nel triennio 2003-2004-2005 un volume d'affari complessivo per servizi riguardanti la gestione di impianti di depurazione acque reflue di almeno € 50.000,00. In caso di associazione temporanea di imprese la capogruppo deve possedere da sola questo requisito nella misura minima del 70%;
- c) referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto;
- d) avere sede operativa nel territorio della regione Valle d'Aosta, o impegno a costituirla entro l'inizio dell'esecuzione del servizio in oggetto, munita di recapito telefonico, fax, con reperibilità di almeno 16 ore al giorno e con possibilità di intervento entro 24 ore dal momento della chiamata per casi imprevedibili ed urgenti.

6. *Documenti di gara e informazioni*: I documenti di gara saranno in visione alle imprese presso: Eliografia 2000 – via Festaz 13 – 11100 AOSTA, e presso l'ufficio del responsabile del procedimento: Ing. Roberto MADDALENA (tel. 0165272817), al quale potranno essere inoltrate le eventuali richieste di informazioni.

7. *Termine di ricezione delle offerte*: Termine e luogo ricevimento offerte: Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO) – Ufficio segreteria, entro e non oltre le ore 17 del 04.08.2006.

Le offerte potranno essere redatte in lingua italiana o francese. Recapito offerta a mezzo posta ad esclusivo rischio del concorrente o direttamente a mano.

Ammessi ad assistere alla gara: legali rappresentanti delle ditte partecipanti o persone loro delegate;

Apertura pubblica plichi: giorno 07.08.2006 alle ore 10,00 presso la saletta del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

8. *Cauzione definitiva*: L'aggiudicatario dovrà entro i termini fissati costituire apposita cauzione definitiva vincolata per tutta la durata del contratto, pari al 10% dell'importo aggiudicato.

9. *Finanziamento e modalità di pagamento*:

Les soumissionnaires doivent répondre aux conditions minimales d'ordre économique et technique indiquées ci-après :

- a) avoir géré, au cours des trois dernières années (2003-2004-2005), des systèmes d'épuration des eaux usées ; à cet effet, il y a lieu d'indiquer les dénominations des systèmes gérés, les lieux où ils se trouvent, leur potentiel en habitants équivalents et la durée de la gestion ;
- b) avoir dégagé, au cours des années 2003-2004-2005, un chiffre d'affaires global pour des services de gestion de systèmes d'épuration des eaux usées d'au moins 50 000,00 €. En cas de groupement temporaire, l'entreprise principale doit répondre à cette condition à hauteur de 70 p. 100 au moins ;
- c) justifier d'une attestation bancaire de la capacité économique et financière de l'entreprise aux fins de l'attribution du marché visé au présent avis ;
- d) disposer d'un siège opérationnel – muni de téléphone et de télécopieur – sur le territoire de la Région Vallée d'Aoste ou s'engager à l'ouvrir avant le début du service en cause ; le soumissionnaire doit y assurer une permanence d'au moins 16 heures par jour et être en mesure d'intervenir, dans les cas imprévisibles et urgents, dans les 24 heures.

6. *Pièces relatives au marché et informations* : Les pièces relatives au marché peuvent être consultées à l'Eliografia 2000 – 13, rue Festaz – 11100 AOSTE – et au bureau du responsable de la procédure, M. Roberto MADDALENA (tel. : 01 65 27 28 17), à qui doivent être adressées les éventuelles demandes d'informations.

7. *Délai de dépôt des soumissions* : Les soumissions doivent parvenir au secrétariat du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE, au plus tard le 4 août 2006, 17 h.

Les soumissions peuvent être rédigées en italien ou en français et être transmises par la voie postale ou déposées en mains propres, au risque exclusif du soumissionnaire.

Personnes admises à l'ouverture des plis : les représentants légaux des soumissionnaires ou les personnes déléguées à cet effet.

Ouverture des plis : le 7 août 2006, 10 h, dans la petite salle du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

8. *Cautionnement définitif* : Dans les délais fixés, l'adjudicataire est tenu de verser un cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 du montant du marché, valable pendant toute la durée dudit contrat.

9. *Financement et modalités de paiement* :

Finanziamento: fondi del bilancio regionale. Pagamenti entro 60 gg. dalla data di presentazione della fattura;

10. *Associazioni temporanee di imprese*: Possono presentare domanda di partecipazione alla gara anche imprese appositamente e temporaneamente raggruppate a norma dell'art. 11 del Dgs. del 17 marzo 1995 n.157 e successive modifiche. Resta esclusa la possibilità della partecipazione di una azienda contemporaneamente a titolo individuale e quale componente di un raggruppamento. In caso di aggiudicazione ad associazione temporanea di impresa il mandato speciale con rappresentanza dovrà risultare da scrittura privata autenticata (art. 11 D.Lgs. 157/95 e successive modifiche).

11. *Criteri di aggiudicazione*: Criterio aggiudicazione: prezzo più basso ai sensi dell'art. 23, comma 1, lett.a) del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

L'amministrazione potrà procedere alla aggiudicazione dell'appalto anche nel caso fosse pervenuta una sola offerta valida.

12. *Offerte anormalmente basse*: Le offerte che presentano carattere anormalmente basso rispetto alla prestazione saranno sottoposte a procedura di verifica di anomalia ai sensi dell'art. 25 del D.Lgs. 157/95 e successive modifiche.

Modalità di presentazione delle offerte e documenti da presentare per la partecipazione alla gara: Le ditte che intendono partecipare al pubblico incanto dovranno far pervenire entro il giorno e l'ora sopra indicati un plico sigillato, controfirmato nei lembi di chiusura sul quale dovrà essere indicata la ragione sociale della ditta, data e ora di scadenza della gara e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto del servizio di conduzione e manutenzione dell'impianto di depurazione delle acque reflue dell'autolavaggio dei mezzi di proprietà regionale sito in loc. Plan Felinaz del Comune di CHARVENSOD – NON APRIRE». Il plico dovrà essere inviato a mezzo posta o presentato direttamente a mano all'Ufficio Segreteria del Dipartimento Territorio, Ambiente e Risorse Idriche dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche della Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO).

Farà fede il timbro di arrivo e l'ora di ricezione apposta dall'addetto dell'Amministrazione regionale sulla busta di invio.

Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente ove, per qualsiasi motivo, l'offerta stessa non dovesse giungere a destinazione in tempo utile.

Il plico sigillato dovrà contenere:

- il modulo per le autocertificazioni e le dichiarazioni dell'Impresa e la formulazione dell'offerta appositamente fornito dall'Amministrazione regionale e legalizzato con l'apposizione di una marca da bollo da 14,62 €.

Financement : fonds inscrits au budget régional. Le paiement a lieu dans les 60 jours qui suivent la date de présentation de la facture y afférente.

10. *Groupements temporaires d'entreprises* : Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises temporairement groupées à cet effet au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157 du 17 mars 1995 modifié. Il est cependant interdit à toute entreprise de participer au marché à la fois à titre individuel et en tant que membre d'un groupement. Au cas où le marché serait attribué à un groupement temporaire d'entreprises, le mandat spécial accordé à l'entreprise principale doit résulter d'un acte sous seing privé légalisé, au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

11. *Critère d'attribution du marché* : Le marché est attribué suivant le critère du prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 23 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

L'administration a la faculté d'attribuer le marché même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit valable.

12. *Offres anormalement basses* : Les offres anormalement basses compte tenu du service requis font l'objet du contrôle prévu par l'art. 25 du décret législatif n° 157/1995 modifié.

Modalités de présentation des offres et pièces à produire : Les soumissionnaires doivent faire parvenir, dans le délai susmentionné, un pli scellé, signé sur le rabat et indiquant la raison sociale de l'entreprise, la date et l'heure d'expiration du marché et la mention suivante : « Offre en vue de l'attribution du service de gestion et d'entretien du système d'épuration des eaux usées desservant le centre de lavage des véhicules propriété de la Région, au Plan-Félinaz, dans la commune de CHARVENSOD – NE PAS OUVRIR ». Le pli doit être envoyé par la voie postale ou déposé en mains propres au secrétariat du Département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE.

Le cachet de la poste et le cachet indiquant l'heure de réception apposé sur le pli par le fonctionnaire régional préposé à cet effet font foi.

Si, pour une quelconque raison, l'offre ne parvient pas dans les délais fixés, la responsabilité revient exclusivement au soumissionnaire.

Le pli scellé doit contenir :

- le formulaire pour la déclaration sur l'honneur, pour les déclarations de l'entreprise et pour la rédaction de l'offre, fourni par l'Administration régionale et muni d'un timbre fiscal de 14,62 €.

L'Amministrazione potrà effettuare idonei controlli, anche a campione, sulla veridicità delle dichiarazioni rese dall'impresa in sede di gara. Qualora dai predetti controlli emerga la non veridicità del contenuto delle stesse, il dichiarante decadrà dai benefici eventualmente conseguiti dal provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

- Copia del capitolato speciale d'appalto, debitamente siglato in tutte le pagine e firmato in calce dal legale rappresentante per accettazione (in caso di associazione temporanea di imprese la sottoscrizione dovrà essere effettuata dal legale rappresentante della ditta capogruppo e della/e ditta/e mandante/i).
- Referenza bancaria di attestazione dell'idoneità economica e finanziaria dell'impresa ai fini dell'assunzione del presente appalto rilasciata da istituto bancario.

La mancanza, l'incompletezza o l'irregolarità anche di uno solo dei documenti richiesti comporterà l'esclusione dalla gara.

Per le imprese riunite in associazione temporanea di impresa, l'offerta congiunta deve essere sottoscritta da tutti i soggetti raggruppati e deve specificare la parte/quota del servizio che sarà eseguita dalle singole imprese e associazioni - enti e contenere l'impegno che in caso di aggiudicazione alla gara le stesse imprese e/o associazioni mandanti conferiranno all'impresa indicata quale capogruppo, formale mandato speciale di rappresentanza.

Aggiudicazione ed adempimenti conseguenti:

L'aggiudicazione verrà effettuata a seguito dell'esperienza di procedura aperta con il sistema del prezzo più basso offerto.

Mentre l'offerta è immediatamente impegnativa per la ditta aggiudicataria, l'Amministrazione regionale sarà vincolata alla stipulazione del contratto soltanto dopo la intervenuta esecutività del provvedimento dirigenziale di aggiudicazione definitiva.

A riprova della dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 47 DPR 445/2000 verrà richiesto all'aggiudicatario di produrre apposita documentazione probatoria.

Prima di dar corso alla stipulazione del contratto la ditta aggiudicataria sarà assoggettata all'accertamento antimafia ai sensi del D.Lgs. 490/94 e del D.P.R. 252/98.

In caso di inadempienza agli obblighi derivanti dalla partecipazione alla gara da parte della ditta aggiudicataria o nel caso la stessa sia incorsa in uno dei provvedimenti o procedimenti di cui alla Legge 575/65, l'Amministrazione regionale potrà procedere all'annullamento del provvedimento di aggiudicazione del contratto e assegnarlo alla ditta che, per offerta, segue immediatamente la ditta aggiudicataria.

L'aggiudicatario potrà svincolarsi dalla propria offerta

L'Administration peut contrôler, au hasard, la véracité des déclarations effectuées par l'entreprise lors de la présentation de l'offre. S'il appert que le contenu des dites déclarations n'est pas véridique, le déclarant déchoit des droits éventuellement acquis en vertu de l'acte pris sur la base des déclarations mensongères ;

- une copie du cahier des charges spéciales, dûment visé sur toutes ses pages et signé par le représentant légal du soumissionnaire à titre d'acceptation. En cas de groupement temporaire d'entreprises, la signature doit être apposée par les représentants légaux de l'entreprise principale et de la/des entreprise(s) mandante(s) ;
- une attestation bancaire relative à la capacité économique et financière de l'entreprise aux fins de l'attribution du marché visé au présent avis, délivrée par un établissement de crédit.

La non-présentation de la documentation susmentionnée ou la présentation d'une documentation incomplète ou irrégulière comporte l'exclusion du marché.

En cas de groupement temporaire, l'offre conjointe doit être signée par toutes les entreprises qui composent celui-ci et indiquer la partie du service assurée par chacune d'elles. Les membres du groupement doivent par ailleurs s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat spécial de représentation à l'entreprise indiquée comme entreprise principale.

Attribution du marché et obligations y afférentes :

Le marché est attribué à l'issue d'une procédure ouverte, suivant le critère du prix le plus bas.

Alors que l'offre engage immédiatement l'adjudicataire, l'Administration régionale n'est tenue de passer le contrat qu'après la prise d'effet de l'acte du dirigeant portant attribution définitive du marché.

La déclaration signée au sens de l'art. 47 du DPR n° 445/2000 doit être confirmée par l'adjudicataire au moyen de pièces probatoires.

Avant la passation du marché, l'adjudicataire fera l'objet des contrôles en matière de lutte antimafia prévus par le décret législatif n° 490/1994 et par le DPR n° 252/1998.

Si l'adjudicataire ne satisfait pas aux obligations découlant de la participation au marché ou s'il a fait l'objet de l'une des mesures prévues par la loi n° 575/1965, l'Administration régionale peut annuler l'acte d'attribution du marché et attribuer ce dernier à l'entreprise placée deuxième dans la liste des soumissionnaires retenus.

Les soumissionnaires peuvent se dégager de leur offre

decorso il termine di 180 giorni dalla data dell'esperimento della gara.

Altre informazioni: Per ogni informazione le ditte interessate potranno rivolgersi presso l'Ing. Roberto MADDALENA (num. tel. 0165272817, fax 0165272646) capo del Servizio Gestione Risorse e Demanio Idrico – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Regione Autonoma della Valle d'Aosta – Via Promis 2/a – 11100 AOSTA (AO), dal lunedì al venerdì dalle ore 8,00 alle ore 12,00 e dalle ore 14.30 alle ore 17.30.

Responsabile del procedimento amministrativo: Ing. Roberto MADDALENA

Aosta, 6 giugno 2006.

Il Capo Servizio
MADDALENA

N. 176

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche e Edilizia Residenziale – Via Promis, 2/A, 11100 AOSTA.

Estratto bando pubblico incanto.

Oggetto dei lavori: messa in sicurezza della frazione Ghieret e della strada del Pra nel tratto a monte del torrente Nantey in comune di Perloz.

Base d'asta: Euro 800.000,00

Categoria prevalente: OG12.

Termine di presentazione offerte: entro le ore 12.00 del 17.07.2006.

Data e ora apertura offerte: 21.07.2006 ore 09.00.

Documentazione: copia del bando d'appalto e degli elaborati tecnici sono depositati presso un'Eliografia, tel. 0165/44354, e sono visionabili presso l'Ufficio Visione Progetti all'indirizzo di cui sopra.

Il Coordinatore
FREPPA

N. 177

Comune di GABY.

Avviso esito di gara mediante pubblico incanto.

Ente aggiudicatario: Comune di GABY – Loc. Chef Lieu 24 11020 GABY

dans les 180 jours qui suivent la date d'attribution du marché.

Renseignements complémentaires : Pour tout renseignement complémentaire, les intéressés peuvent s'adresser à M. Roberto MADDALENA (tél. 01 65 27 28 17, fax 01 65 27 26 46), chef du service de la gestion des ressources et du domaine hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste – 2/a, rue Promis – 11100 AOSTE, du lundi au vendredi, de 8 h à 12 h et de 14 h 30 à 17 h 30.

Responsable de la procédure : M. Roberto MADDALENA.

Fait à Aoste, le 6 juin 2006.

Le chef de service,
Roberto MADDALENA

N° 176

Région Autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics et du logement – 2/a, Rue Promis – 11100 AOSTE.

Avis d'appel d'offres par extrait.

Objet : Attribution des travaux relatifs à la sécurisation du hameau de Ghieret et du tronçon de la route du Pra en amont du Nantey, dans la commune de PERLOZ.

Mise à prix : 800 000,00 €.

Catégorie principale : OG12.

Délai de dépôt des soumissions : Le 17 juillet 2006, 12 h.

Date et heure d'ouverture des plis : Le 21 juillet 2006, 9 h.

Documentation : Copie de l'avis d'appel d'offres et des pièces techniques est déposée auprès d'une héliographie (tél. 01 65 44 354) et les intéressés peuvent en prendre connaissance au Bureau de la consultation des projets, à l'adresse susvisée.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

N° 177

Commune de GABY.

Avis d'adjudication d'un marché public.

Collectivité passant le marché : Commune de GABY – Loc. Chef Lieu 24 – 11020 GABY

Procedura di aggiudicazione: Pubblico incanto

Descrizione della fornitura: Gasolio da riscaldamento tipo «Artico o Alpino»

Criterio di aggiudicazione: Prezzo più basso

Numero offerte ricevute: quattro

Miglior offerente: Dalle sas di DALLE Alberto & C. Via Carlo Roma 144 11020 DONNAS

Prezzo di aggiudicazione: ribasso del 28,11% valore complessivo Euro 94.265,63 + IVA 20%

Responsabile del procedimento: STEVENIN Lina

Gaby, 12 giugno 2006.

Il Segretario comunale
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 178 A pagamento.

Mode de passation du marché : Appel d'offre ouvert

Objet du marché : Gazole pour chauffage de type «Artique ou alpin»

Critère d'attribution du marché : au prix le plus bas.

Soumissionnaires : quatre

Adjudicataire : Dalle sas de DALLE Alberto & C. Via Roma 144 11020 DONNAS

Prix de l'adjudication : rabais de 28,11% valeur globale de euro 94.265,63+IVA 20%

Responsable de la procédure : STEVENIN Lina

Fait à Gaby, le 12 juin 2006.

Le secrétaire communal,
Lina STEVENIN

N.D.R.: Le présent acte a été traduit par le soins de l'annonceur.

N° 178 Payant.